

Давыденкова Елизавета Олеговна

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ЯЗЫКЕ ИТАЛЬЯНСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПРЕССЫ

Статья посвящена именам собственным в языке итальянской политической прессы. Автор ставит перед собой задачу определить их характерные особенности, которые можно найти в текстах газетных статей. В работе выявляется, что многие партии и политические институты имеют аббревиатуры или названия, метонимично образованные от их топонимов; имена собственные могут иметь метонимичные названия по партийной символике. Отдельно автор рассматривает экспрессивность, свойственную именам собственным в политической прессе: прозвища и клички политиков, берущие свое происхождение в разговорной речи, находят свое проявление и в языке прессы. В качестве примеров автором используются отрывки из современной итальянской прессы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 87-89. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.131.1

Статья посвящена именам собственным в языке итальянской политической прессы. Автор ставит перед собой задачу определить их характерные особенности, которые можно найти в текстах газетных статей. В работе выявляется, что многие партии и политические институты имеют аббревиатуры или названия, метонимично образованные от их топонимов; имена собственные могут иметь метонимичные названия по партийной символике. Отдельно автор рассматривает экспрессивность, свойственную именам собственным в политической прессе: прозвища и клички политиков, берущие свое происхождение в разговорной речи, находят свое проявление и в языке прессы. В качестве примеров автором используются отрывки из современной итальянской прессы.

Ключевые слова и фразы: политическая пресса; имена собственные; экспрессивная лексика; топонимы; метонимия; аббревиатуры.

Давыденкова Елизавета Олеговна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
lizadavy@mail.ru

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ЯЗЫКЕ ИТАЛЬЯНСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПРЕССЫ

Язык политики невозможно представить без имен собственных, поскольку именно в этой сфере основными действующими силами являются конкретные лица и те или иные политические организации, а события всегда имеют привязку к конкретным топонимам. Таким образом, читая политическую прессу, мы сталкиваемся с огромным количеством имен, прозвищ, названий и топонимов. Многие из них имеют условные сокращения, принятые в официальной прессе и используемые журналистами в первую очередь ради экономии места и времени.

В итальянской политической журналистике наиболее обширную группу принятых сокращений составляют названия итальянских партий. История возникновения политических партий в Италии начинается в 1892 году с появлением Социалистической Партии Италии (Partito Socialista Italiano). Вслед за ней сформировались Христианско-демократическая партия Италии (Partito Democrazia Cristiana Italiana) и Народная Партия Италии (Partito Popolare Italiano). В 1922 году к власти пришла Национальная Фашистская Партия (Partito Nazionale Fascista) под руководством Бенито Муссолини. В это же время в противовес ей формируется Коммунистическая Партия Италии (Partito Comunista d'Italia). В послевоенную эпоху ведущими остаются партии коммунистов и христианских демократов, вплоть до 90-х годов, когда итальянское правительство исчерпало себя, завершив свое существование громким скандалом о взяточничестве «Mani Pulite» («Чистые руки»), и общество потребовало обновления политической системы. В заново сформированном правительстве помимо обновленных и видоизмененных партий коммунистов и демократов появились также такие партии, как «Forza Italia» («Вперед, Италия») под руководством Сильвио Берлускони и «Lega Nord» («Северная Лига») во главе с Умберто Босси. Кроме того, возникло огромное количество партий, которые к выборам в 2006 году объединились в две коалиции: правоцентристскую «Casa delle Libertà» («Дом свобод») и левую «Unione» («Союз»). В настоящее время основными итальянскими партиями являются: «Movimento 5 Stelle» («Движение 5 звезд»), «Il Popolo della Libertà» («Народ Свободы»), «Il Partito Democratico» («Демократическая Партия»).

Ввиду большого числа итальянских политических партий, продолжающих возникать во всех регионах, расформировываться, переформировываться и объединяться в коалиции, мы приведем названия нескольких основных партий, которые в настоящее время входят в Итальянский Парламент, а также их аббревиатуры: *Il Popolo della Libertà (PDL) / Народ Свободы, Partito Democratico (PD) / Демократическая Партия, Movimento 5 Stelle (M5S) / Движение 5 Звезд, Lega Nord (Lega) / Лига Севера, Union di Centro (UdC) / Союз центра, Partito Socialista Italiano (PSI) / Итальянская социалистическая партия и др.* Некоторые из политических партий имеют условные названия, закрепившиеся за ними в прессе. Появление этих «прозвищ» неслучайно и основано на метонимическом переносе по топографическому сходству, когда партия называется по тому месту, где расположено ее представительство. Так, например, партии, находящиеся в Риме, получили названия римских площадей, улиц и дворцов: *Piazza dei Caprettari* обозначает Итальянскую Республиканскую партию (Partito Repubblicano Italiano), *Via del Corso* – Итальянскую социалистическую партию (Partito socialista Italiano), *Via delle Botteghe Oscure* – Итальянскую коммунистическую партию (Partito comunista italiano), *Piazza del Gesù* – Партию христианских демократов (Democrazia Cristiana).

Такой риторический прием характерен не только для названий политических партий, но также и для государственных организаций, банков и институтов. Рассмотрим те из них, которые чаще всего встречаются в итальянской политической прозе: *Presidenza della Repubblica / Annarapam Президента Республики, presidente Italia / Il Colle, Il Quirinale; Camera dei deputati / Палата депутатов = Montecitorio; Senato della Repubblica / Сенат = Palazzo Madama; Ministero degli Interi / Министерство внутренних дел = Viminale; Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR) / Министерство Образования = Viale Trastevere; Presidenza del Consiglio di ministri, Governo / Совет Министров, Правительство = Palazzo Chigi; Stato Pontificio / Ватикан = Vaticano; Banca d'Italia / Банк Италии = Via Nazionale.*

Проиллюстрируем это явление примерами из итальянской прессы:

Ex: *Il Viminale studia la data del voto: in luglio possibile nei primi 20 giorni (Corriere della sera 15 aprile 2013) [3]. / Министерство внутренних дел рассмотрит дату голосования: ориентировочно 1-20 июля.* (Здесь и далее перевод автора статьи – Е. Д.)

Ex: *Intanto i saggi hanno consegnato al Colle il lavoro sulle riforme necessarie al Paese (Corriere della sera 13 aprile 2013) [Ibidem]. / Тем временем «мудрецы» поручили правительству работу над реформами, которые необходимы стране.*

Ex: **Palazzo Chigi dà il via libera** (La Repubblica 21 giugno 2016) [6]. / Правительство дает добро.

Ex.: *Scuola, Renzi accelera sulla riforma. Montecitorio dice sì ai primi tre articoli (La Repubblica 15 maggio 2015) [Ibidem]. / Пенци торопит со школьной реформой. Палата депутатов одобряет первые три пункта.*

Ex.: *E il Vaticano chiede uno stipendio per le casalinghe (La Repubblica 10 gennaio 2009) [Ibidem]. / Ватикан просит ввести пособия для домохозяек.*

Ex.: *Poi entro 120 giorni via Nazionale può avviare le procedure per la decadenza, e questo procedimento deve concludersi entro 30 giorni (La Repubblica 9 maggio 2016) [Ibidem]. / Затем в течение 120 дней Банк Италии может начать процедуры для лишения прав, и процесс должен завершиться за тридцать дней.*

Также в языке итальянской прессы можно встретить названия партий и членов партий, метонимично образованных от их символики, в которой часто используются образы животных, растений и различных природных явлений. Рассмотрим примеры данной разновидности метонимического переноса:

1. Asinello, asino \ ослик, осел – политическое движение Демократов, основанное Романо Проди в 1999 году

Ex: *Nello stesso anno Prodi gli aveva chiesto di dare una mano al suo Asinello (La Repubblica 16 maggio 2013) [Ibidem]. / В том же году Проди попросил у них поддержки для своего «Ослика». (Имеется в виду поддержка для Демократической партии – прим. автора).*

2. Balena bianca / белый кит – Партия христианской демократия

Ex: *La Balena bianca si ricostituisce alla vigilia dell'elezione per il Quirinale garantendo mutuo soccorso (La Repubblica 18 marzo 1999) [Ibidem]. / “Белый кит” (Христианская Демократия – прим. автора) укрепляет свои силы накануне президентских выборов, гарантируя взаимопомощь.*

3. L'Elefante \ слон – политическое движение либеральных демократов, основанное Марио Сеньи весной 1999 года.

Ex: *Segni capolista con An e Ccd ma Berlusconi frena l'Elefante (La Repubblica 12 marzo 1999) [Ibidem]. / Сеньи лидирует по количеству голосов вместе с Национальным Альянсом и Центром Христианских Демократов, но Берлускони сдерживает движение «Слона» (либеральных демократов – прим. автора).*

4. La Fiamma / пламя – итальянское социалистическое движение, вступившее в 1995 году в Национальный Альянс.

Ex: *La notizia, anticipata dai giornali, viene salutata con entusiasmo dal segretario del Ms-Fiamma, Luca Romagnoli (La Repubblica 26 luglio 2007) [Ibidem]. / Новость, заранее сообщенная в газетах, с воодушевлением принята секретарем «Пламенного движения» (Социалистического движения – прим. автора) Луккой Романьоли.*

5. Quercia, quercista \ дуб – партия Левых Демократов, член партии Левых Демократов или ее сторонник.

Ex: *Poi, certo, si può ritenere che la polemica dell'Unità contro il sindaco di Roma faccia parte del conflitto tra gli asinisti (Prodi) e i quercisti (Corriere della sera 21 marzo 1999) [3]. / Конечно, можно считать, что полемика газеты «Унита» с мэром Рима – это часть конфликта между «осликами» (движением демократов – прим. автора) во главе с Проди и «дубами» (членами партии Левых Демократов – прим. автора).*

Несмотря на то, что одной из особенностей профессиональной лексики является семантическая нейтральность, язык итальянской политики неотделим от понятия экспрессивности. Экспрессивная лексика заимствуется из нижнего регистра – из разговорного языка, из интернет-форумов и социальных сетей, которые всегда полны всяческих шуток, анекдотов, остроумия. Оттуда же в политический язык приходят прозвища политиков, которые «за глаза» дает им народ, в том числе сами авторы газет, а эти слова, часто очень удачно и остроумно подобранные, затем начинают употреблять и журналисты в своих статьях. Рассмотрим несколько примеров, как пресса использует прозвища итальянских политических деятелей:

Сильвио Берлускони:

1. *Caimano / Кайман* – по названию одноименного фильма Нанни Моретти, посвященного С. Берлускони (2006 год).

Ex.: *Un appuntamento al buio, quello tra il Cavaliere e il sindaco di Firenze, da molti osservato con preoccupazione. Una trappola, un tranello, il solito gioco del Caimano (La Repubblica 17 gennaio 2014) [6]. / Встреча в темноте между Кавальере и мэром Флоренции, за которой многие наблюдали с беспокойством. Ловушка, обман, обычная игра «Каймана» (Берлускони – прим. автора).*

2. *Cavaliere / Кавалер, Рыцарь* – по названию ордена кавалера труда, которым был награжден Берлускони в 1977 году.

Ex.: *Dal 2003 al 2006 la candidata del Movimento 5 Stelle a sindaco di Roma Virginia Raggi ha svolto la pratica legale nello studio dell'avvocato Cesare Previti, ex braccio destro e ministro della Difesa nel primo governo del Cavaliere. (La Repubblica 2 marzo 2016) [Ibidem]. / С 2003 по 2006 год кандидат от Движения 5 Звезд в мэры Рима Вирджиния Раджи проходила юридическую практику в студии адвоката Чезаре Превити, в прошлом – правая рука и министр Обороны во время первого срока Кавальере (Берлускони – прим. автора).*

3. *Sua Emittenza / Ваша Трансляция* – ироничное прозвище, данное Берлускони за его огромное влияние на итальянское телевидение по аналогии с титулами *Sua Eminenza / Ваше Высокопреосвященство, Sua Eccellenza* [8] / *Ваше Превосходительство* и т.д.

Ex.: *Gli anni di governo di Sua Emittenza hanno lasciato un segno indelebile: non c'è una legge seria sul conflitto di interessi e nessuna norma sulla trasparenza delle lobby (La Repubblica 4 aprile 2016) [6]. / Годы правления Его Трансляции (Сильвио Берлускони – прим. автора) оставили неизгладимый след: не существует ни одного стоящего закона о конфликте интересов и никакой нормы о прозрачности лобби.*

Романо Проди: *Mortadella / Мортаделла, Колбаса* – Проди, родом из Болоньи, получил такое прозвище по аналогии с острой свиной колбасой (мортаделлой), которая является традиционным блюдом этой же местности.

Ex.: *Mortadella vai a casa (La Repubblica 13 ottobre 2007) [Ibidem]! / Мортаделла (Проди – прим. автора), ступай домой!*

Беттино Кракки: *il Cinghiale, Cinghiale / Кабанище, Кабан* – метафора охоты на кабана закрепились за фигурой Беттино Кракки в разгар дела «Чистые руки», когда он, стремясь избежать обвинения в коррупции, скрывался от правосудия сначала в Италии, а затем сбежал в Тунис.

Ex.: *Antonio Di Pietro ha pignorato la pensione da ex parlamentare di Bettino Craxi. Sembra quasi uno scherzo, ma l'ex pm non molla il «Cinghiale» (La Repubblica 21 giugno 1997) [Ibidem]. / Антонио Ди Пьетро наложил запрет на пенсию бывшего члена Парламента Беттино Кракки. Кажется, что это какая-то шутка, но бывший премьер не сдаётся в борьбе с «Кабаном» (Кракки – прим. автора).*

Влияние разговорного языка и просторечий делает «ниже» стилистический уровень итальянской прессы в целом, часто опуская его до уровня повседневного языка. Одним из показателей этой тенденции является привычка называть политических лидеров по имени, в том числе и в сокращенном варианте (*Silvio – Silvio Berlusconi, Beppe – Giuseppe Grillo, Matteo – Matteo Renzi*). Наличие в языке прессы таких имен собственных – свидетельство более фамильярного отношения к политикам, сокращения дистанции между народом и властью [2].

Ex.: *Al che Silvio dice: "Noi però non possiamo perdere la faccia così" (La Repubblica 12 maggio 2016) [6]. / На что Сильвио говорит: «Мы, однако, не можем так потерять репутацию».*

Ex.: *In molte interviste Beppe ha detto che le scommesse erano la sua vita (La Repubblica 3 giugno 2011) [Ibidem]. / Во многих интервью Бенне говорил, что пари – это его жизнь.*

Ex.: *Matteo chiede 50 euro a ognuno dei 4mila comitati (La Repubblica 29 ottobre 2013) [Ibidem]. / Маттео просит 50 евро с каждого из 4 тысяч членов комиссии.*

Таким образом, мы видим, что имена собственные в языке итальянской политической прессы имеют свои характерные особенности. Так, например, названия основных политических партий и государственных институтов в прессе могут обозначаться условными сокращениями (аббревиатурами) или названиями, которые построены на метонимическом переносе по топографическому принципу. Также метонимия в названии партии или ее членов может быть образована от партийной символики. Кроме того, для имен собственных в политической прессе характерна повышенная экспрессивность: журналисты в статьях используют прозвища и клички политиков, заимствованные из разговорной речи, а также в статьях можно встретить использование имен политиков в сокращенном варианте, что говорит о весьма фамильярном отношении к ним.

Список литературы

1. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.
2. Coletti V. L'italiano della politica [Электронный ресурс] // Accademia della Crusca. URL: <http://www.accademiadellacrusca.it/it/tema-del-mese/litaliano-debole-potere-forte> (дата обращения: 26.06.2016).
3. Corriere della sera [Электронный ресурс]. URL: <http://www.corriere.it/> (дата обращения: 20.07.2016).
4. Dizionario Politica Societa [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sapere.it/sapere/dizionari/neologismi/politica-e-societa.html> (дата обращения: 23.06.2016).
5. Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana [Электронный ресурс]. URL: http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano (дата обращения: 25.06.2016).
6. La Repubblica [Электронный ресурс]. URL: <http://www.repubblica.it/> (дата обращения: 16.06.2016).
7. Nascita e diffusione di nuove parole [Электронный ресурс]. URL: <http://www.accademiadellacrusca.it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/neologismi-nascita-diffusione-nuove-parole> (дата обращения: 27.06.2016).
8. Sua emittenza Silvio Berlusconi [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilfattoquotidiano.it/2010/09/10/sua-emittenza-silvio-berlusconi/59081/> (дата обращения: 04.06.2016).

PROPER NAMES IN THE LANGUAGE OF THE ITALIAN POLITICAL PRESS

Davydenkova Elizaveta Olegovna
Lomonosov Moscow State University
lizadavy@mail.ru

The article is devoted to the proper names in the language of the Italian political press. The author sets the goal to reveal their characteristic peculiarities, which may be found in the texts of newspaper articles. The paper reveals that many parties and political institutes have abbreviations or nominations, metonymically formed from their toponyms; proper names may have metonymic nominations according to party symbolism. The author examines expressiveness, peculiar to proper names in political press: politicians' nicknames originated in the spoken language find their manifestation in the language of press. As examples the author uses extracts from contemporary Italian press.

Key words and phrases: political press; proper names; expressive vocabulary; toponyms; metonymy; abbreviations.